

esos criminales, y haber olvidado al Señor su Dios, que los habia establecido en él.

22. Pero convertios á mí, hijos rebeldes; volveos á mí que soy siempre vuestro padre, y yo os curaré del mal que os habeis causado apostatando de mí.

EL PROFETA HABLA EN NOMBRE DEL PUEBLO. He aquí, Señor, que ya volvemos á tí, porque tú eres el Señor nuestro Dios.

23. Ahora conocemos que eran falsos esos dioses que hemos adorado en todos los collados y montes. Reconocemos que en el Señor nuestro Dios está verdaderamente la salud de Israel, y que los ídolos son su ruina y perdición;

24. Porque desde nuestra juventud hemos visto que el culto vergonzoso de los ídolos ha consumido los trabajos de nuestros padres, sus rebaños y sus vacadas, sus hijos y sus hijas que inmolaron á esas obras de sus manos.

25. Y así dormiremos en nuestra confusión, y quedaremos cubiertos de nuestra ignominia, porque contra el Señor nuestro Dios hemos pecado nosotros y nuestros padres desde nuestra juventud hasta el día de hoy, y porque no hemos escuchado la voz del Señor nuestro Dios, que nos ha estrechado sin cesar con el designio de que nos volviésemos á él.

¶ 22. Tal es el sentido del hebreo: Volveos, hijos rebeldes, y yo curaré &c.

¶ 23. Se dice en el hebreo à collibus, en vez de collis: despues se dice turba.

¶ 24. El texto dice literalmente la confusión; pero esta palabra aquí se puede tomar por el ídolo, conforme el uso de los Hebreos, que por odio al nombre de Baal, usaban en su lugar de la voz Bosheth que significa confusión.

¶ 25. Hebr. dif. Así nos quedamos acostados y sepultados en nuestra confusión, y fuimos cubiertos de sonrojo &c.; cuyas palabras pueden significar el arrepentimiento de que estarán penetrados los Judíos al tiempo de su conversión. Explicando Orígenes este capítulo, nota que la infiel Israel al principio repudiada, y llamada despues, puede representar aquí á la nación judía ántes incrédula y reprobada, y despues llamada y convertida: y que su hermana la pérfida Judá sobre quien van las reconvenciones del Señor, puede representar á los cristianos prevaricadores que no se han aprovechado del ejemplo de los castigos con que Dios ha tratado á los Judíos incrédulos.

Domini Dei sui.

22. Convertimini filii revertentes, et sanabo aversiones vestras. Ecce nos venimus ad te: tu enim es Dominus Deus noster.

23. Verè mendaces erant collis, et multitudo montium: verè in Domino Deo nostro salus Israël.

24. Confusio comedit laborem patrum nostrorum ab adolescentia nostra, greges eorum, et armenta eorum, filios eorum, et filias eorum.

25. Dormiemus in confusione nostra, et operiet nos ignominia nostra: quoniam Domino Deo nostro peccavimus nos, et patres nostri ab adolescentia nostra usque ad diem hanc: et non audivimus vocem Domini Dei nostri.

## CAPITULO IV.

Promesas del Señor á Israel. Exhorta á los Judíos á evitar su cólera. Anuncia la terrible desolacion que les amenaza. Dolor del profeta al ver tantos males, y promesas del Señor de no acabar con su pueblo.

1. Si revertèris Israël, ait Dominus, ad me convertere: si abstuleris offendicula tua à facie mea, non commoveberis.

2. Et iurabis: Vivit Dominus in veritate, et in iudicio, et in iustitia: et benedicent eum Gentes, ipsunque laudabunt.

3. Haec enim dicit Dominus viro Iuda, et Ierusalem: Novate vobis novale, et nolite serere super spinas:

4. Circumcidimini Domino, et auferte praepudia cordium vestrorum viri Iuda, et habitatores Ierusalem: ne fortè egrediatur ut ignis indignatio mea, et succendantur, et non sit qui extinguat, propter ma-

1. Si te conviertes, Israel, de tus extravíos, dice el Señor, conviértete á mí de todo corazón. Si así fuere, y si quitas de mi presencia esos vanos ídolos que han sido la causa de tus tropiezos, no serás conmovido, ni saldrás de tu tierra, ni te conducirán cautivo.

2. Mira lo que debes hacer para probarme la sinceridad de tu conversión: Jurarás con verdad, con equidad y con justicia, diciendo: Vive el Señor; y las naciones movidas de tu prudencia y probidad, bendecirán al Señor, y publicarán sus alabanzas.

3. Para vosotros, hijos de Judá, es de la mayor importancia evitar por una conversión sencilla y verdadera, los males de que estais amenazados. Porque ved lo que dice el Señor á los habitantes de Judá y de Jerusalem: Preparad con esmero vuestro barbecho allá en el corazón; arrancadle las inclinaciones perversas que han crecido á fuerza de pecar, y no sembréis sobre los hábitos antiguos que han crecido en vosotros como espinas.

4. Circuncidaos con la circuncisión del Señor; arrancad de vuestros corazones todo lo carnal, habitantes de Judá y de Jerusalem, no sea que estalle de una vez mi indignación contra vosotros, y se encienda como fuego, á causa de la malignidad de

¶ 1. Hebr. dif. Si vuelves de tus extravíos, dice el Señor, quedarás cerca de mí, y hallarás el reposo; y si quitas de delante de mis ojos esas abominaciones, tus ídolos, no andarás errante entre las naciones, y fuera de tu tierra. Es decir, que en el hebreo en vez de converteris ó revertèris, se habria podido leer sedebis ó habitabis, expresion que seria paralela á la del segundo periodo, non commoveberis, ó mas á la letra segun el hebreo, non vagaberis.

¶ 2. Hebr. dif. Y las naciones serán benditas y alabadas en él.

¶ 3. Los dos primeros versos de este capítulo pueden considerarse como continuación del capítulo anterior, y como dirigidos á los Israelitas cautivos. Despues se dirige el profeta á los habitantes de Judá: Y ciertamente ved aquí lo que dice el Señor &c. El hebreo podria significar: mas he aquí lo que dice el Señor &c.

¶ 4. Lit. Circuncidaos en el Señor, á los ojos del Señor.

vuestrós pensamientos, y no haya quien pueda apagarla.

5. *Esto va á sucederle á este pueblo infiel é insensible á mis reconvenções, dice el Señor.* Anunciadlo pues á Judá, hacedlo oír en Jerusalem, habladlo delante de todos, y publicadlo á son de trompeta: gritad fuerte, y decid: Reuníos todos, juntémonos, y metámonos en las ciudades fortificadas para librarnos del furor de nuestros enemigos.

Supr. 1. 14.

6. Alzad el estandarte en Sion: *juntad tropas, fortificaos sin demora; antes bien trabajad pronto y sin descanso, en poner os en seguridad, porque yo haré venir del norte un mal horrible y una gran desolacion, dice el Señor, y vendrá muy presto.*

7. *Porque el leon que ha de causar este mal, y hacer este destrozo, ha salido ya de su guarida. Nabucodonosor, el ladron y destructor de las naciones se ha levantado, ha salido de su país para convertir vuestra tierra en un desierto: serán destruidas vuestras ciudades sin quedar en ellas ningun habitante.*

8. Por tanto, *gentes ingratas y pérfidas, cubrios de cilicio, llorad, y prorrumpid en gritos y alaridos; gemid conmigo los males que van á venirnos, porque no hemos alejado de nosotros la cólera y furor del Señor, como nos lo habia mandado.*

9. En aquel tiempo, el corazon del rey de Judá, dice el Señor, estará como muerto, así como tambien el corazon de los principes; estarán espantados los sacerdotes, y consternados los profetas.

10. *Al oír tales palabras del Señor, me vi sobrecogido de miedo y agobiado de dolor, y le dije: Ay, ay, ay,*

¶ 6. Hebr. dif. reunios.

¶ 7. Tal es el sentido del hebreo: el destructor de las naciones.

¶ 8. Dif. porque la cólera y furor del Señor no se han desviado de encima de nosotros.

¶ 9. En estas dos últimas partes del verso, las voces hebreas significan propiamente el espanto: los sacerdotes serán espantados, y los profetas sorprendidos, porque ni unos ni otros aguardaban tales desgracias.

¶ 10. En el hebreo estas tres interjecciones son una sola.

litiam cogitationum vestrarum,

5. Annunciate in Iuda, et in Ierusalem auditum facite: loquimini, et canite tubâ in terra: clamate fortiter, et dicite: Congregamini, et ingrediamur civitates munitas,

6. Levate signum in Sion. Confortamini, nolite stare, quia malum ego adduco ab Aquilone, et contritionem magnam.

7. Ascendit leo de cubili suo, et praedo Gentium se levavit: egressus est de loco suo ut ponat terram tuam in solitudinem: civitates tuae vastabuntur, remanentes absque habitatore.

8. Super hoc accingite vos ciliciis, plangite et ululate: quia non est aversa ira furoris Domini à nobis.

9. Et erit in die illa, dicit Dominus: Peribit cor regis, et cor principum: et obstupescunt sacerdotes, et prophetae consternabuntur.

10. Et dixi: Heu, heu, heu Domine Deus, ergone decepisti populum istum et Ierusa-

lem, dicens: Pax erit vobis: et ecce pervenit gladius usque ad animam?

11. In tempore illo dicetur populo huic et Ierusalem: Ventus urens in viis, quae sunt in deserto viae filiae populi mei, non ad ventilandum, et ad purgandum.

12. Spiritus plenas ex his veniet mihi: et nunc ego loquar iudicia mea cum eis.

13. Ecce quasi nubes ascendet, et quasi tempestas currus eius: velociores aquilis equi illius: vae nobis quoniam vastati sumus.

14. Lava à malitia cor tuum Ierusalem, ut salva fias: usquequo morabuntur in te cogitationes noxiae?

15. Vox enim annunciantis à Dan, et notum facientis idolum de monte Ephraim.

Señor Dios, ¿has engañado pues á este pueblo y á la ciudad de Jerusalem, diciéndoles por boca de sus falsos profetas: Vosotros tendreis paz?" y sin embargo la espada va á llegarles al corazon.

11. *Continuando el Señor en descubrirme las desgracias que debian oprimir á esta nacion infiel, añadió: En aquel tiempo se le dirá á este pueblo y á Jerusalem: Sopla un viento abrasador en los caminos del desierto de la hija de mi pueblo, no para aventar y limpiar el trigo, sino para perder al pueblo y dispersarlo.*

12. *Porque una gran tempestad vendrá de esos caminos para servirme contra este pueblo, y yo le haré conocer entónces la severidad de mis juicios, que al presente no quieren creer.*

13. *Muy pronto vendrá un pueblo furioso que se alzarà contra ellos, y cubrirá su tierra como una nube: serán sus carros mas ligeros que la tempestad, y sus caballos mas veloces que las águilas. ¡Ay de nosotros, dirán entónces los habitantes de Jerusalem y el pueblo de Judá, cuanto tenemos está entregado al pillage. Palabras inútiles, que al presente podrian serles provechosas.*

14. *Ierusalem, purifica pues ahora tu corazon de su perversidad, para que evites tantos males y puedas salvarte. ¡Hasta cuándo tendrán acogida en tí los pensamientos perversos? Ya pronto verás el castigo;*

15. *Porque una voz anuncia ya desde Dan, noticias de que se acercan los enemigos, y hace saber la llegada del ídolo de Bel que viene á*

¶ 10. El hebreo podria traducirse á la letra: engañaste al pueblo y á Jerusalem, diciendo &c. esto es, permitiste que los falsos profetas hayan seducido á este pueblo y á Jerusalem, diciendo &c.

¶ 11. Hebr. dif. Un viento seco sopla sobre las alturas del desierto que conduce hácia la hija de mi pueblo. Falta en el hebreo la preposicion in.

¶ 12. Dif. y segun la letra del hebreo, un viento lleno y violento, vendrá de esas alturas para servirme contra este pueblo.

Ibid. Dif. Y entónces yo les pronunciaré su sentencia.

¶ 15. Era Dan una ciudad situada al pie del monte Líbano en la extremidad septentrional de la Palestina, esto es, del lado por donde habia de venir el enemigo.

Ibid. Bel, ó Belo, era el Dios que especialmente adoraban los Babilonios. Podria tra-

su cabeza por el lado del monte de Efraim."

16. *No piensen estos enemigos que ignoro sus designios, y que no he podido anunciárselos á mi pueblo. Decid pues, á las naciones que se ha oído en Jerusalem que vienen tropas de un país retirado, que se echarán sobre las ciudades de Judá, dando grandes gritos. Pero ella no se aprovechó de esta noticia, ni se tomó el trabajo de calmar mi indignacion, por lo cual yo hice marchar á sus enemigos contra ella.*

17. Cercarán á Jerusalem día y noche, como los que cuidan de un campo, porque ella irritó mi cólera, dice el Señor.

Sap. 1. 3. 5.

18. Tus acciones y pensamientos criminales, ó Jerusalem, llamaron sobre tí estas desgracias: este es el fruto de tu malicia, la que ha merecido tales castigos, porque está lleno de amargura, y ha penetrado hasta lo íntimo de tu corazón."

19. Mis entrañas están conmovidas, están penetradas mis entrañas de dolor, á la vista de estas desgracias que vendrán sobre tí, ó hija de Sion; mi corazón está turbado interiormente; no puedo permanecer en silencio, porque he oído el ruido de las trompetas, y el grito de la batalla.

20. Se ha visto venir desastre sobre desastre; ha sido assolada toda la tierra de Judá; en un instante fueron derribadas mis tiendas, en un instante lo fueron mis pabellones.

ducirse el hebreo; y anuncia el desastre del lado &c.; tal vez los copistas omitieron en el primer miembro la palabra *vastitatem*. Una voz anuncia de Dan el estrago, y da noticia del desastre que se acerca por el lado de las montañas de Efraim.

✓ 15. El monte de Efraim estaba entre Dan y Jerusalem, en el camino que habia de traer el enemigo.

✓ 16. Hebr. dif. Se habla de las naciones que se adelantan: ya se alza contra Jerusalem el ruido de una multitud de soldados que vienen de un país distante; hacen resonar sus gritos al ir marchando contra las ciudades de Judá. Véase en el verso siguiente por qué se les llama *custodes*.

✓ 18. Hebr. dif. Frutos son de vuestra malicia esa amargura y esos golpes que penetran hasta lo íntimo de vuestro corazón.

✓ 19. Hebr. dif. mis entrañas, mis entrañas: yo padezco interiormente; mi corazón está turbado; yo no puedo &c.

*Ibid.* Se lee en el hebreo SMAT, por SMAT que los Rabinos toman por *audistis*; pero que tambien se puede tomar por el participio femenino *audiens*, en lugar de *audit*: mi alma oye, esto es, yo oigo.

✓ 20. Dif. desoladas.

16. Dicitur gentibus: Ecce auditum est in Ierusalem custodes venire de terra longinqua, et dare super civitates Iuda vocem suam.

17. Quasi custodes agrorum facti sunt super eam in gyro: quia me ad iracundiam provocavit, dicit Dominus.

18. Viae tuae, et cogitationes tuae fecerunt haec tibi: ista malitia tua, quia amara, quia tetigit cor tuum.

19. Ventrem meum, ventrem meum doleo, sensus cordis mei turbati sunt in me: non tacebo, quoniam vocem búccinae audivit anima mea, clamorem praelij.

20. Contritio super contritionem vocata est, et vastata est omnis terra: repente vastata sunt tabernacula mea, subito pelles meae.

21. Usquequo videbo fugientem, audiam vocem búccinae?

22. Quia stultus populus meus me non cognovit: filii insipientes sunt, et vecordes: sapientes sunt ut faciant mala, bene autem facere nescierunt.

23. Aspexi terram, et ecce vacua erat, et nihili: et caelos, et non erat lux in eis.

24. Vidi montes, et ecce movebantur: et omnes colles conturbati sunt.

25. Intuitus sum, et non erat homo: et omne volatile caeli recessit.

26. Aspexi, et ecce Carmelus desertus: et omnes urbes eius destructae sunt à facie Domini, et à facie irae furoris eius.

27. Haec enim dicit Dominus: Deserta erit omnis terra, sed tamen consummationem non faciam.

28. Lugebit terra, moerebunt caeli desuper: eò quòd locutus sum, cogitavi, et non poenituit me, nec aversus sum ab eo.

29. A voce equitis, et mittentis sagittam fugit omnis civitas: ingressi sunt ardua, et ascenderunt rupes: universae urbes derelictae sunt, et non habitat

21. ¿Hasta cuándo he de ver hombres huyendo? ¿Hasta cuándo he de oír el ruido de las trompetas de un enemigo victorioso?

22. Han cargado todos estos males, dice el Señor, porque mi pueblo es necio, y no me ha conocido; son hijos insensatos y faltos de razon; son sabios é industriosos para hacer el mal, pero no tienen inteligencia para obrar el bien.

23. Eché una mirada sobre la tierra, y hallela vacia y sin nada; miré á los cielos, y en ellos no habia luz.

24. Ví las montañas, y temblaban; ví las colinas y se estremecian."

25. Volví los ojos á todas partes, y no hallé un hombre, y aun las aves del cielo se habian retirado.

26. Ví las campiñas mas fértiles convertidas en un desierto, y destruidas todas las ciudades á la presencia del Señor y por el soplo de su cólera; pero aun esta cólera irá acompañada de misericordia;

27. Porque esto dice el Señor: Quedará desierta toda la tierra; y con todo no la asolaré entéramente.

28. Entretanto llorará la tierra, y se cubrirán de luto los cielos con motivo del decreto que pronuncie contra mi pueblo, y que se cumplirá infaliblemente; porque formé mi designio, y no estoy arrepentido, ni le retractaré tampoco.

29. Al ruido de la caballería y de los flecheros echó á huir toda la ciudad: retiranse las gentes á los lugares mas altos; suben á las puntas de las rocas, quedan abandonadas las ciu-

✓ 21. Hebr. dif. ¿Hasta cuándo he de ver el estandarte de los enemigos?

✓ 23. Hebr. dif. no hallé sino un caos espantoso. Estos son los mismos términos que usa Moises para expresar el estado informe y confuso de la materia al principio del mundo. Gen. 1. 2.

✓ 24. Hebr. dif. agitadas.

✓ 26. Lit. el Carmelo, esto es, las campiñas tan fértiles y bellas como el Carmelo, monte de Palestina célebre por su fertilidad.

✓ 27. Hebr. dif. desolada.

✓ 28. Tal es el sentido del hebreo.

✓ 29. Hebr. dif. á la espesura de los bosques.

dades del país, y no hay hombre que las habite.

30. Mas por lo que á tí toca, ó hija de Sion, ¿qué harás en medio de este pillage á que quedarás expuesta? ¿Cómo te salvarás? Aunque te vistas de púrpura, aunque te adereces con oro y con todos tus atavíos, y te pintes el rostro con bermellón, en vano trabajarás en hermosearte; los que antes te amaban te verán con desprecio, tratarán de acabar contigo, y exterminarán á todos tus hijos;

31. Porque escucho la voz como de una muger que está pariendo, angustiada con los dolores del parto: yo escucho la voz de la hija de Sion, que moribunda extiende las manos, y grita: ¡Ay de mí! que me abandona mi alma al ver la mortandad de mis hijos á quienes matan á mis propios ojos.

¶ 30. Tal es el sentido del hebreo: cuando te adereces con adornos de oro.

*Ibid.* Lit. cuando te pintes los ojos con antimonio. Hebr. lit. cuando te sajes &c. El antimonio se usa mucho en el Oriente para pintar y ennegrecer los ojos, y para ensanchar los párpados, á fin de hacer parecer mayores los ojos.

¶ 31. Hebr. del primer parto, cuyos dolores son mas agudos.

## CAPITULO V.

Corrupcion de los habitantes de Jerusalem. Echa en cara el Señor á los Israelitas su infidelidad y falta de fe. Pronostica el castigo de sus delitos, y promete no exterminar enteramente á su pueblo.

1. EN este tiempo me dijo el Señor: Anda por todas las calles de Jerusalem: mira y contempla á todos los que pasan por ellas: busca asimismo en todas sus plazas á ver si encuentras un solo hombre que obre con arreglo á justicia y que busque la verdad: y si hallares uno solo, perdonaré á toda la ciudad. Pero no lo encontrarás,

2. Porque la corrupcion es tan grande y tan general; que si algunos de sus habitantes juran por mí diciendo: Vive el Señor, se servirán de este mis-

¶ 1. Continúa el discurso anterior. Dirige el Señor la palabra no solo á Jeremías, sino á todos los que permanecieron fieles á Dios, y por eso se usa del plural, *circuite, aspice* &c.

*Ibid.* Tal es el sentido del hebreo.

in eis homo.

30. Tu autem vastata quid facies? cum vestieris te cocino, cum ornata fueris monili aureo, et pinxeris stibio oculos tuos, frustra comperis: contempserunt te amatores tui, animam tuam quaerent.

31. Vocem enim quasi parturientis audivi, angustias ut puerperae: Vox filiae Sion intermorientis, expandentisque manus suas: vae mihi, quia defecit anima mea propter interfectos.

1. CIRCUITE vias Ierusalem, et aspice, et considerate, et quaerite in plateis eius, an inveniatis virum facientem iudicium, et quaerentem fidem: et propitius ero ei.

2. Quod si etiam Vivit Dominus, dixerint: et hoc falso iurabunt.

3. Domine oculi tui respiciunt fidem: percussisti eos, et non doluerunt: attrivisti eos, et renuerunt accipere disciplinam: induraverunt facies suas supra petram, et noluerunt reverti.

4. Ego autem dixi: Forsitan pauperes sunt et stulti, ignorantem viam Domini, iudicium Dei sui.

5. Ibo igitur ad optimates, et loquar eis: ipsi enim cognoverunt viam Domini, iudicium Dei sui. Et ecce magis hi simul confregerunt iugum, ruperunt vincula.

6. Idcirco percussit eos leo de silva, lupus ad vesperam vastavit eos, pardus vigilans super civitates eorum: omnis, qui egressus fuerit ex eis, capietur: quia multiplicatae sunt praevagationes eorum, confortatae sunt aversiones eorum.

7. Super quo propitius tibi esse potero? filii tui dereliquerunt me, et iurant in his, qui non sunt dii: saturavi eos, et moechati sunt, et in domo meretricis luxuriabantur.

¶ 3. Este tambien es el sentido del hebreo que á la letra dice: ¿Tus ojos, Señor, no están vueltos hácia la verdad?

¶ 4. Tal es el sentido del hebreo que dice literalmente: Tal vez solo los pobres se han vuelto insensatos, porque ignoran &c.

¶ 5. Lit. Los grandes.

*Ibid.* El hebreo dice sencillamente: mas he hallado que estos mismos han conspirado reunidos para quebrantar &c.

¶ 6. Muchos traducen el hebreo de este modo: el lobo del desierto. Este lobo, este leon y este leopardo representan á Nabucodonosor.

¶ 7. Hebr. dif. ellos se reunieron en tropel.

mo juramento para jurar en falso.

3. Entonces dije: Justos son tus juicios, Señor, tus ojos ven favorablemente á los que aman la verdad: y solo has encontrado en estos hombres mentira y engaño, con cuyo motivo los heriste, y lo fatal para ellos es que no lo han sentido; á golpes los hiciste pedazos y no quisieron someterse al castigo, ni aprovecharse de él: endurecieron sus frentes mas que una piedra, y no han querido convertirse á tí, dejando sus caminos criminales.

4. Por mi parte, al ver esa obstinacion del comun del pueblo, decia: Quizas solo los pobres son idiotas: é ignoran el camino del Señor y las órdenes de su Dios.

5. Iré pues en busca de los magnates del pueblo, y les hablaré, que sin duda ellos saben el camino del Señor, y las órdenes de su Dios. Pero hallé que todos estos han conspirado aun mas osadamente para hacer pedazos el yugo del Señor, y romper sus coyundas.

6. Por eso los devorará el leon del desierto, los robará el lobo que busca su presa al anochecer, el leopardo tendrá puestos siempre los ojos en sus ciudades para destrozár á cuantos salgan de allí: porque se han multiplicado sus iniquidades y no tiene término su desobediencia.

7. Despues de esto, dice el Señor, ¿qué razon hay para ser misericordioso contigo? Me abandonaron tus hijos, y juran por los que no son dioses. Los he saciado y colmado de bienes, y ellos me han provocado con sus delitos, pues que se entregaron al adulterio, y han satisfecho sus vergonzosas pasiones en

casa de la prostituta.

Ezech. xvii.  
11.

8. Han llegado á ser como caballos padres en el tiempo del zelo: cada cual persigue con ardor furioso á la muger de su prójimo.

9. ¿Y no castigaré estos excesos, dice el Señor? ¿y no me vengaré de una nacion tan delincuente! *Ciertamente yo me vengaré.*

10. *Pueblos de Caldea*, subid á sus murallas en que han colocado su confianza, y derribadlas; mas no las arruineis entéramente, arrancad los renuevos de su raza, *exterminad á sus hijos*, porque no son fieles al Señor;

11. Por cuanto la casa de Israel y la casa de Judá violaron la obediencia que me debian y llegó al extremo su perfidia, dice el Señor.

12. Renegaron del Señor y dijeron: No es Dios el Señor: ningun mal nos vendrá si le dejamos: no veremos la guerra ni el hambre con que nos amenazan de su parte.

13. Los profetas que nos las pronosticaron en su nombre, hablaron al aire, y Dios no habló por su boca; á ellos será á quienes sobrevendrán esas cosas.

14. Ved aquí lo que el Señor Dios de los ejércitos me ha dicho que les sucederá: Porque hablaste de ese modo, *pueblo de Judá y de Israel*, yo haré ó Jeremías, que mis palabras en tu boca se vuelvan de fuego, que ese pueblo sea como leña y que ese fuego los devore; y esto será pronto.

15. Casa de Israel, dice el Señor, yo voy á hacer venir sobre tí un pueblo de pais muy remoto, pueblo po-

8. Equi amatores, et emissarii facti sunt: Unusquisque ad uxorem proximi sui hinniebat.

9. Numquid super his non visitabo, dicit Dominus? et in gente tali non ulciscetur anima mea?

10. Ascendite muros eius, et dissipate, consummationem autem nolite facere: auferte propagines eius, quia non sunt Domini.

11. Praevaricatione enim praevaricata est in me domus Israel, et domus Iuda, ait Dominus.

12. Negaverunt Dominum, et dixerunt: Non est ipse: neque veniet super nos malum: gladium et famem non videbimus.

13. Prophetiae fuerunt in ventum locuti, et responsum non fuit in eis; haec ergo evenient illis.

14. Haec dicit Dominus Deus exercituum: Quia locuti estis verbum istud: ecce ego do verba mea in ore tuo in ignem, et populum istum in ligna, et vorabit eos.

15. Ecce ego adducam super vos gentem de longinquo domus Israel, ait Dominus: gen-

¶ 8. Hebr. dif. como caballos muy cebados y dispuestos á cubrir &c. En el hebreo se dice *trahentes*.

¶ 10. Dif. segun los Setenta: dejad sus cimientos porque son del Señor. Es decir que en lugar de *auferte*, leyeron *relinquite*; que en vez de *propagines eius*, leyeron *fundamenta eius*; que no leyeron la particula *non*; y quiza en lugar de *ipsi*, habrán leído *ipsa*, concertando con *fundamenta*. Este sentido parece muy conforme con la prohibicion anterior: *consummationem autem nolite facere*. Nabucodonosor no destruyó los fundamentos de Jerusalem.

¶ 12. Hebr. dif. mintieron al Señor, le desconocieron, y le faltaron á la fidelidad: ellos dijeron: no es él quien habla por los profetas que nos amenazan con sus venganzas.

¶ 13. Hebr. dif. No estaba en su boca la palabra de Dios: vengan sobre ellos los males con que nos amenazan.

tem robustam, gentem antiquam, gentem, cuius ignorabis linguam, nec intelliges quid loquatur.

16. Pháretra eius quasi sepulchrum patens, universi fortes.

17. Et comedet segetes tuas, et panem tuum: devorabit filios tuos, et filias tuas: comedet gregem tuum, et armenta tua: comedet vineam tuam et ficum tuam: et conteret urbes munitas tuas, in quibus tu habes fiduciam, gladio.

18. Verúmtamen in diebus illis, ait Dominus, non faciam vos in consummationem.

19. Quod si dixeritis: Quare fecit nobis Dominus Deus noster haec omnia? dices ad eos; Sicut dereliquistis me, et servistis Deo alieno in terra vestra, sic servietis alienis in terra non vestra.

20. Annunciate hoc domui Iacob, et auditum facite in Iuda, dicentes:

21. Audi popule stulte, qui non habes cor: qui habentes oculos non videtis: et aures, et non auditis:

22. Me ergo non timebitis, ait Dominus: et á facie mea non dolebitis? Qui posui arenam terminum mari, praeceptum sempiternum, quod non

deroso, pueblo antiguo, pueblo cuyo idioma te será desconocido ni entenderás lo que habla."

16. Será para tí su aljaba como un sepulcro abierto que te tragará: todos sus soldados serán valientes, y no podrás resistirles.

17. Comerá tu trigo y tu pan: devorará tus hijos y tus hijas: pillará tus rebaños y vacadas, despojará tus viñas y tus higueras de sus frutos, y vendrá con espada en mano á destruir tus mas fuertes ciudades, en las que habias puesto tu confianza.

18. Con todo, en el mismo tiempo dijo el Señor, no os exterminaré entéramente.

19. Si despues, hijos de Judá dijereis: ¿por qué motivo el Señor nuestro Dios nos ha causado todos estos males? Tú Jeremías les dirás de mi parte: Así como me abandonasteis y adorasteis un dios extrangero en vuestro mismo pais, así serviréis á los extraños en tierra agena.

20. Anunciadlo á la casa de Jacob, y pregonadlo en Judá, diciéndoles:

21. Oye, pueblo insensato y sin cordura, que teniendo ojos no veis, y teniendo orejas no oís.

22. ¿Conque no me respetaréis, dice el Señor? ¿ni tendréis miedo delante de mí? ¿Conque no temeréis ofenderme á mí, que he puesto la arena por límite al mar, al que impuse una

Infr. xvi. 20.

¶ 15. Este pueblo era el caldeo.

¶ 17. En el hebreo se lee el plural *devorabunt* por el singular *devorabit*.

¶ 19. Estas palabras, si dijereis &c. se dirigen á los hijos de Judá: y estas otras, le dirás, se refieren al profeta. La primera frase está en plural *si dixeritis*: la segunda en singular, *dices*. Quizas en vez de *dicetis*, se podría decir *tibi dicent*, y entónces el sentido seria: Vendrá tiempo en que te dirán, á tí Jeremías: ¿Por qué el Señor nuestro Dios nos ha causado todos estos males? Entónces tú les dirás de mi parte &c. O mas sencillamente: quiza en vez de *et dicet ad eos*, se podría leer *et dicam ad vos*, en este sentido: Vendrá tiempo en que diréis: ¿Por qué el Señor nuestro Dios nos ha hecho todos estos males? Entónces yo os diré: Así como vosotros me abandonasteis &c.

¶ 21. Lit. sin corazon, esto es, sin inteligencia: este es un hebraismo.

¶ 22. Lit. ¿no temeréis?

*Ibid.* Tal es el sentido del hebreo.

ley eterna que jamas quebrantarás? Se agitarán sus olas, y no podrán pasar de allí; se alzarán con furor, y no podrán saltar esos límites."

23. Pero el corazon de este pueblo, *mas indócil aun que el mismo mar*, se ha vuelto incrédulo" y rebelde, y no ha querido sujetarse á mis órdenes; así es que ellos se han separado de mí y se han ido en pos de sus ídolos.

24. Y no dijeron en su interior: Temamos al Señor nuestro Dios, que á su tiempo da á los frutos de la tierra las primeras y últimas lluvias," y nos conserva todos los años una abundante cosecha.

25. *De modo que* vuestras iniquidades, *gentes ingratas é infieles*, han desviado mis gracias" de vosotras, y vuestros pecados se han opuesto al bien que estaba pronto á dispensaros.

26. Pues que en mi pueblo se hallan impíos que ponen trampas á sus hermanos, como las que se arman á los pájaros, y que tienden redes para coger á los hombres.

27. Están llenas sus casas *del fruto* de sus embustes, como la red lo está de las aves que cayeron en ella; y de este modo se han hecho grandes y ricos.

Isai. i. 23.  
Zach. vii. 10.

28. Engordaron y se robustecieron, *é insolentes con su prosperidad* violan mi ley con los procederés mas criminales, no toman la defensa de la viuda, no sostienen el derecho del pupilo, ni hacen justicia á los pobres.

29. ¿Y no castigaré yo tales excesos? dice el Señor, ¿y no me vengará de una nacion tan criminal?

30. *Por esta gente* se han hecho

¶ 22. El *fluctus eius* de esta frase parece regir no solo en estos dos versos, sino tambien en los dos precedentes cuyo plural no puede venir regido de otra parte: esto hace presumir que traspusieron los copistas las dos frases, y que así la leccion primitiva habrá sido: *et intumescunt fluctus eius, et non transibunt illud; et commovebuntur et non poterunt.*

¶ 23. Hebr. dif. un corazon que se retira y se rebela.

¶ 24. Esto es, las del otoño y las de la primavera.

¶ 25. Lit. Estas bendiciones que echo sobre vuestra tierra.

praeteribit: et commovebuntur, et non poterunt: et intumescunt fluctus eius, et non transibunt illud.

23. Populo autem huic factum est cor incredulum et exasperans, recesserunt et abierunt.

24. Et non dixerunt in corde suo: Metuamus Dominum Deum nostrum, qui dat nobis pluviam temporaneam et serotinam in tempore suo: plenitudinem annuae messis custodientem nobis.

25. Iniquitates vestrae declinaverunt haec: et peccata vestra prohibuerunt bonum à vobis.

26. Quia inventi sunt in populo meo impii insidiantes quasi aucupes, laqueos ponentes, et pédicas ad capiendos viros.

27. Sicut decipula plena avibus, sic domus eorum plenae dolo: ideo magnificati sunt et ditati.

28. Incrassati sunt et impinguati: et praeterierunt sermones meos pessimè. Causam viduae non iudicaverunt, causam pupilli non direxerunt, et iudicium pauperum non iudicaverunt.

29. Numquid super his non visitabo, dicit Dominus? aut super gentem huiusmodi non ulciscetur anima mea?

30. Stupor et mirabilia facta

sunt in terra:

31. Prophetae prophetabant mendacium, et sacerdotes applaudebant manibus suis: et populus meus dilexit talia: quid igitur fiet in novissimo eius?

¶ 31. Hebr. dif. Se les acercaban, aprobaban su conducta con una cobarde deferencia.

Ibid. En el hebreo se lee el pronombre *eius* en femenino en lugar del pronombre *eius* en masculino. Parece que los Setenta no leyeron ningun pronombre.

## CAPITULO VI.

Desolacion de Jerusalem y de Judá. Infidelidad del pueblo. Paz falsa que se le prometió. Mándasele que se instruya en la justicia y la siga.

1. CONFORTAMINI filii Benjamin in medio Ierusalem, et in Thecua clangite búccinâ, et super Bethacarem levate vexillum: quia malum visum est ab Aquilone, et contritio magna.

2. Speciosae et delicatae assimilavi filiam Sion.

3. Ad eam venient pastores, et greges eorum: fixerunt in ea tentoria in circuitu: pascet unusquisque eos, qui sub manu sua sunt.

¶ 1. El hebreo dice: *de medio*, lo que da motivo para suponer que la palabra del hebreo podria significar, *fugite*. Piensan otros, que podria traducirse mas bien, *congregamini*, como en el capitulo iv verso 6. Tal vez en lugar de *de medio*, se leeria antes *in medio*, como supone la Vulgata.

Ibid. La herencia de Benjamin estaba al norte de Jerusalem: Tecua y Betacara estaban en el territorio de Judá al mediodia de Jerusalem, la que pertenecia á entrambas tribus, y era la capital de todo el reino. Betacara estaba en una altura entre Jerusalem y Tecua.

¶ 2 y 3. Hebr. dif. Puedo comparar á la hija de Sion con un pasto delicioso. Vendrán á él los pastores con sus rebaños: levantarán sus tiendas al rededor, y cada cual de ellos hará que allí pascie el ganado que conduce. Estos pastores son los principes de Babilonia, y sus tropas son sus rebaños. El hebreo dice, *pascuum et delicatum*, quizas en vez de *pascuo delicato*.

en la tierra cosas extrañas, y que se oyen con el mayor asombro.

31. Los profetas vendian por vaticinios sus mentiras; los aplaudian" los sacerdotes palmoteando, y en esto hallaba mi pueblo su contento. ¿Cuál será pues el castigo que al fin le dará," *si ha de ser proporcionado á sus crímenes?*